

EL ALFABETO PALI

Debido a que el pali se originó oralmente, históricamente fue adoptando los alfabetos de los países que acogieron al Buddhismo Theravāda. Éstos alfabetos se derivan del antiguo alfabeto de la India denominado Brāhmī.¹ En la actualidad se escribe en los siguientes alfabetos: cingalés, birmano, siamés o tailandés, camboyano, laosiano, devanagari y romano.

El Alfabeto Pali (ver cuadro) consiste en 41 letras (akkhara, vaṇṇa): 8 vocales (sara) y 33 consonantes (byañjana). Se denominan letras (akkhara) porque son indestructibles o imperecederas.² Se denominan vocales (sara) porque hacen que las consonantes ocurran.³ Esto significa que las consonantes no pueden ser pronunciadas por sí mismas sin la ayuda de una vocal. Por esta razón, las vocales se denominan "nissaya", aquello en lo que algo depende o se apoya; las consonantes dependen de las vocales para su pronunciación. Se denominan consonantes (byañjana) porque por medio de éstas se muestra el significado.⁴ Las consonantes son "nissita", dependientes, porque dependen de las vocales para su pronunciación.

Las 3 vocales cortas son **a**, **i**, **u**. Las 5 vocales largas son **ā**, **ī**, **ū**, **e**, **o**. Las vocales **e** y **o** se pronuncian como cortas cuando están seguidas por consonantes dobles. Ej., "mettā", benevolencia, "mokka", liberación. La duración de una vocal corta es equivalente a un chasquido de dedos o un parpadeo. La duración de una vocal larga es el doble. Las consonantes se dividen en 25 agrupadas (vagga) y 8 no-agrupadas (avagga).

¹ Se cree que el Alfabeto Brāhmī se deriva del arameo y que la transmisión tuvo lugar en el siglo VII-VIII A. E. C., a través del comercio.

² "Nakkharantī ti **akkharā**" (Rū. §2). De acuerdo con la Enseñanza del Buddha, el fenómeno del lenguaje pertenece a la realidad convencional (sammuti-sacca, vohāra), la cual, a diferencia de la realidad última (paramattha-sacca), no posee las tres características universales de todos los fenómenos condicionados: impermanencia, insatisfactoriedad e insubstancialidad. Por esto se dice que las letras son imperecederas.

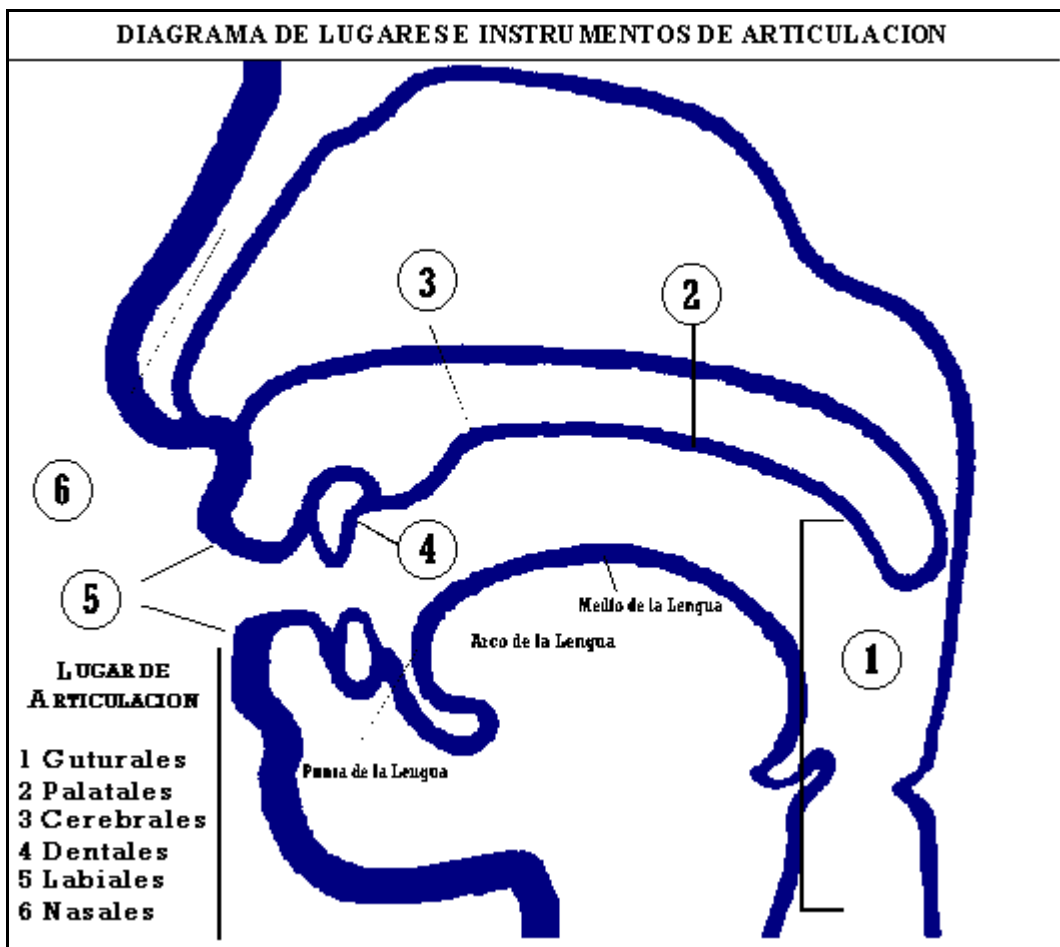
³ "Byañjane sarentī ti **sarā**" (Rū. §3).

⁴ "Byañjīyati etehi attho ti **byañjanā**" (Rū. §8).

Para producir cada uno de los sonidos –cada sonido está representado por una de las 41 letras– son necesarios tres elementos: (1) lugar de articulación (ṭhāna), (2) instrumento de articulación (karaṇa) y (3) esfuerzo o manera de articulación (payatana).

Hay seis lugares de articulación: (1) la garganta (kaṇṭha), (2) el paladar (tālu), (3) el tope del paladar (muddha), (4) los dientes (danta), (5) los labios (oṭṭha) y (6) la nariz (nāsika).

Los instrumentos de articulación son (1) el medio de la lengua (jivhāmajjha) para las palatales, (2) el arco de la lengua (jivhopagga) para las cerebrales, (3) la punta de la lengua (jivhāgga) para las dentales y (4) los propios lugares de articulación (sakaṭṭhāna) para el resto.



De acuerdo al esfuerzo o manera de articulación, la vocal 'a' es cerrada (saṃvuta) mientras que las restantes vocales juntamente con 's,' y 'h' son abiertas (vivaṭa). Las 25 agrupadas son oclusivas (phuṭṭha)⁵ y las semivocales 'y,' 'r,' 'l,' 'v,' son de contacto imperfecto (īsaṃphuṭṭha). Las aspiradas (dhanita), 'kh,' 'gh,' 'ch,' 'jh,' 'ṭh,' 'ḍh,' 'th,' 'dh,' 'ph,' 'bh,' se pronuncian con emisión de aire o aspiración. La palatal 'c' se pronuncia como la 'ch' en español, la 'ch' en pali es aspirada. No obstante que las consonantes aspiradas se representan con dos letras en la transliteración romana, es importante comprender que ellas en pali representan sólo una letra. La 'j' se pronuncia como en inglés (John). La 'h' es aspirada como en inglés (house). La 'm' denominada "niggahīta" es puramente nasal.⁶

Las siguientes 11 consonantes son sordas (aghosa): 'k,' 'kh'; 'c,' 'ch'; 'ṭ,' 'ṭh'; 't,' 'th'; 'p,' 'ph'; 's,' mientras que las restantes 21 consonantes excluyendo la "niggahīta" son sonoras (ghosa).⁷

Entre las consonantes agrupadas, la primera y tercera se denominan no-aspiradas (sithila): k, g; c, j; ṭ, ḍ; t, d; p, b; mientras que la segunda y cuarta se denominan aspiradas (dhanita): kh, gh; ch, jh; ṭh, ḍh; th, dh; ph, bh.

Una mora⁸ (mattā) tiene la duración de un chasquido de dedos o un parpadeo. De acuerdo con esto, las vocales cortas tienen una duración de una mora; las vocales largas tienen una duración de dos moras; y las consonantes tienen una duración de media mora. En prosodia, las sílabas con vocales largas, las sílabas con la "niggahīta" y las sílabas con vocales cortas

⁵ De acuerdo con Sad. iii §16, el término "phuṭṭha" para referirse a las consonantes agrupadas (vagga) corresponde al uso de los gramáticos de la Lengua Sánscrita mientras que entre los gramáticos de la Lengua Pali, "phuṭṭha" se refiere a las consonantes aspiradas (dhanita) y "aphuṭṭha" a las consonantes sin aspiración (sithila). No obstante esto Rū. §2 usa "phuṭṭha" para referirse a las consonantes agrupadas.

⁶ Se denomina "niggahīta" porque se pronuncia en dependencia de una vocal corta o porque se pronuncia después de haber contenido el instrumento. "Rassasaram nissāya gayhati; karaṇam niggahetvā gayhatī ti vā **niggahītaṃ**" (Rū. §10).

⁷ De acuerdo con Sad. iii §18, los gramáticos de la Lengua Sánscrita consideran a la "niggahīta" como sonora, pero los gramáticos de la Lengua Pali consideran que ésta no pertenece ni al grupo de las sonoras ni al grupo de las sordas.

⁸ De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española (1992), la mora es la unidad de medida de la cantidad silábica, equivalente a una sílaba breve.

seguidas por una doble consonante son fuertes (garu);⁹ es decir ellas tienen una duración de dos moras. El resto de las sílabas son leves (lahu);¹⁰ ellas tienen una duración de una mora. Ej., en "nāvā", nave, 'nā' = 2, 'vā' = 2; "kamma", acción, 'kam' = 2, 'ma' =1; "loka", mundo, 'lo' = 2, 'ka' = 1; "saṃsāra", ciclo de renacimientos, 'saṃ' = 2, 'sā' =2, 'ra' =1.

El criterio para ordenar el Alfabeto Pali es el siguiente: (1) si la letra es de apoyo (nissaya) o dependiente (nissita), (2) si es agrupada (vagga) o no-agrupada (avagga), (3) si es corta (rassa) o larga (dīgha). De acuerdo a esto, primero están las 8 vocales que son letras de apoyo y después las 33 consonantes que son dependientes. Entre las 8 vocales, primero éstas se ordenan de acuerdo con el lugar de articulación y después de acuerdo a si son cortas o largas.

Entre las 33 consonantes, primero se ordenan las que son agrupadas según el lugar de articulación y después se continúa con las no-agrupadas. El orden del Alfabeto Pali : a, ā; i, ī; u, ū; e, o; k, kh, g, gh, ṇ; c, ch, j, jh, ñ; ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ; t, th, d, dh, n; p, ph, b, bh, m; y, r, l, v, s, h, ḷ, ṃ. En algunos diccionario la letra 'ṃ' se ordena después de las vocales.

⁹ Aquellas sílabas que tienen una duración de dos moras y media son fuertes (garu) y también son consideradas largas (dīgha). Véase Rū. §5.

¹⁰ Aquellas sílabas con una vocal corta y que no están seguidas por una consonante doble –con una mora y media– son leves (lahu) y también son consideradas cortas (rassa). Véase Rū. §4.

CUADRO: EL ALFABETO PĀḲI

		CONSONANTES (33) (byañjana)								VOCALES (8) (sara)			
		AGRUPADAS (25) (vagga)					NO-AGRUPADAS (8) (avagga)						
	LUGAR DE ARTICULACIÓN (thāna)	NO ASPIRADAS (sithila)	ASPIRADAS (dhanita)	NO ASPIRADAS (sithila)	ASPIRADAS (dhanita)	NASALES (nāsika)	SEMIVOCALES (īsamphuṭṭha)		SIBILANTE	SIMILARES (savaṇṇa)	DISÍMILES (asavaṇṇa)		
1	GUTURALES (kaṇṭhaja)	k	kh	g	gh	ṇ			h ³		a, ā	e ⁴	o ⁵
2	PALATALES (tāluja)	c	ch	j	jh	ñ	y				i, ī		
3	CEREBRALES (muddhaja)	ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ	r, ḷ						
4	DENTALES (dantaja)	t	th	d	dh	n	l			s			
5	LABIALES (oṭṭhaja)	p	ph	b	bh	m		v ²			u, ū		o ⁵
6	NASAL (nāsikaṭṭhānaja)					ṁ ¹							

Notas:

- Se denomina *niggahīta* y pertenece al grupo de las nasales pero es no-agrupada. Está siempre precedida por las vocales cortas **a**, **i**, **u**. En algunos libros se representa como **ṁ** y antiguamente **ṇ**.
- Tiene dos lugares de articulación: los dientes y los labios.
- Cuando está asociada con las cinco nasales y con **y**, **r**, **l**, **v**, es pulmonar (orasa); cuando no está asociada con éstas es gutural.
- Tiene dos lugares de articulación: la garganta y el paladar.
- Tiene dos lugares de articulación: la garganta y los labios.